



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 20

Rozeslána dne 20. srpna 2020

Cena Kč 58,-

O B S A H:

33. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody č. 1 mezi vládou České republiky a vládou Švýcarské konfederace týkající se sdílení zabraných výnosů a majetku z trestné činnosti
 34. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody č. 2 mezi vládou České republiky a vládou Švýcarské konfederace týkající se sdílení zabraných výnosů a majetku z trestné činnosti
-

33**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. července 2020 byla v Bernu podepsána Dohoda č. 1 mezi vládou České republiky a vládou Švýcarské konfederace týkající se sdílení zabraných výnosů a majetku z trestné činnosti.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 4 dnem podpisu.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

Agreement No.1

between

the Government of the Czech Republic

and

the Government of the Swiss Confederation

regarding the sharing of confiscated proceeds of crime or property

The Government of the Czech Republic, represented by the Ministry of Finance, and the Government of the Swiss Confederation, represented by the Federal Office of Justice, hereinafter referred to as "the Parties", or as "the Czech Republic" and "the Swiss Confederation" respectively,

- considering that Mr. Wolfgang Umfogl had been subject of the protection measure of confiscation of monetary funds ordered by the Swiss Criminal and Judicial Authorities (in Bern and Federal Criminal Court (Decision of Swiss Federal Prosecution Office of September 5, 2013, ref. No. SV.10.0018-BUL, point 3.5, Decisions of Federal Criminal Court of April 16, 2014, ref. Nos. BB 2013 1333, BB 2013 134, BP 2013 63, BP 201364, Decision of Federal Court of February 25, 2015, ref. No. 6B 508/2014); and
- considering that by the above-mentioned decisions, the confiscation of Mr. Wolfgang Umfogl's assets held on the banking accounts at GE Money Bank has been ordered; and
- considering that according to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of April 20, 1959 and the Second Additional Protocol thereto in connection with Article 18 of the Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime of November 8, 1990 ("the Convention of 1990"), the fact that the natural person against whom the order to confiscate the proceeds has been issued has subsequently died cannot be invoked as an obstacle to render assistance; and

- considering that by virtue of the Judgment of the Municipal Court in Prague of November 8, 2018, ref. No. 71 T 18/2018 the abovementioned decisions of the Swiss Criminal and Judicial Authorities have been recognized in the Czech Republic; and
- considering that on the basis of the above-mentioned Judgment of the Municipal Court in Prague, the amounts of 21 420,90 CZK; 672,16 CZK; 8 728 702,93 CZK and 144 146,63 EUR were confiscated; and
- considering under Article 15 of the Convention of 1990, any property confiscated by the requested Party shall be disposed of by that Party in accordance with its domestic law, unless otherwise agreed by the Parties concerned; and
- considering that under Article 135 of the Act No. 104/2013 Coll., on International Judicial Cooperation in Criminal Matters ("the Judicial Cooperation Act"), the Czech Republic may, under certain circumstances, enter into agreements on sharing of confiscated assets, if provided for in a treaty or if the other Party has given an assurance of reciprocity; and
- considering the fact that there were no costs associated with the administration of the confiscated assets on the part of the Czech Republic; and
- acknowledging the good working relationship between the authorities responsible for mutual legal assistance in criminal matters of the Czech Republic and the Swiss Confederation,

have agreed as follows:

Article 1

The proportion of the confiscated assets mentioned in the Preamble to be shared under this Agreement has been determined and agreed upon by the Parties as one hundred percent (100%).

Article 2

The Czech Republic shall transfer all the confiscated assets in the amount of 21 420,90 CZK; 672,16 CZK; 8 728 702,93 CZK and 144 146,63 EUR to the Swiss Confederation.

Article 3

The sum pursuant to Article 2 shall be transferred by the Czech Republic to the Swiss Confederation using the following details:

Bank:	Eidgenössische Finanzverwaltung / BJ Finanz- und Rechnungswesen 3003 Bern
Bank account:	15100.02902
IBAN:	CH71 0011 5001 5100 0290 2
SWIFT / BIC:	SNBZCHZZ80 A
Bank clearing:	100
Payment reference	B-17-1991-2, internationales Sharing mit CZ

The costs of the transfer of the funds shall be borne by the Swiss Party.

Article 4

This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties.

Done at ... Berne ... on ... 8 July 2020 ... in two originals in the English language.

For the Government
of the Czech Republic

Kateřina Fialková
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Czech Republic to
the Swiss Confederation

For the Government
of the Swiss Confederation

Laurence Fontana Jungo
Vice-Director of the Federal Office of Justice

PŘEKLAD

mezi

vládou České republiky

a

vládou Švýcarské konfederace

týkající se sdílení zabraných výnosů a majetku z trestné činnosti

Vláda České republiky, jednající prostřednictvím Ministerstva financí, a vláda Švýcarské konfederace, jednající prostřednictvím Federálního úřadu pro spravedlnost, dále jen „Strany“ nebo samostatně „Česká republika“ a „Švýcarská konfederace“,

- berouce na vědomí, že vůči panu Wolfgangu Umfoglovi bylo uloženo ochranné opatření zabrání peněžních prostředků švýcarskými trestními a soudními orgány v Bernu a Spolkovým trestním soudem (Rozhodnutí Spolkového státního zastupitelství ze dne 5. září 2013, sp. zn. SV.10.0018-BUL, bod 3.5, Spolkového trestního soudu ze dne 16. dubna 2014, sp. zn. BB 2013 1333, BB 2013 134, BP 2013 63, BP 2013 64, Rozhodnutí Spolkového soudu ze dne 25. února 2015, sp. zn. 6B 508/2014); a
- berouce na vědomí, že výše uvedenými rozhodnutími bylo uloženo zabavení majetku na bankovních účtech ve společnosti GE Money Bank; a
- berouce na vědomí, že podle Evropské úmluvy o vzájemné pomoci ve věcech trestních z 20. dubna 1959 a podle jejího Druhého dodatkového protokolu ve spojení s článkem 18 Úmluvy o praní, vyhledávání, zadržování a konfiskaci výnosů ze zločinů z 8. listopadu 1990 („Úmluva z roku 1990“) není možné se dovolávat skutečnosti, že fyzická osoba, proti níž bylo vydáno rozhodnutí o konfiskaci výnosů, následně zemřela, jakožto důvodu vzniku překážky poskytnutí pomoci; a
- berouce na vědomí, že rozsudkem Městského soudu v Praze ze dne 8. listopadu 2018, sp. zn. 71 T 18/2018 byla výše uvedená rozhodnutí švýcarských trestních a soudních orgánů uznána v České republice; a

- berouce na vědomí, že na základě výše uvedeného rozsudku Městského soudu v Praze byly zabráný částky ve výši 21.420,90 Kč; 672,16 Kč; 8.728.702,93 Kč a 144.146,63 EUR; a
- berouce na vědomí, že podle článku 15 Úmluvy z roku 1990, bude se vším majetkem zabraným Stranou, jež o to byla požádána, naloženo v souladu s jejím domácím právem, ledaže si Strany dohodnou něco jiného; a
- berouce na vědomí, že podle § 135 zákona č. 104/2013 Sb., o mezinárodní justiční spolupráci ve věcech trestních („zákon o justiční spolupráci“) je Česká republika za určitých okolností oprávněna uzavřít dohodu o sdílení zabraného nebo propadlého majetku, umožňuje-li takový postup mezinárodní smlouva nebo je-li zaručena vzájemnost; a
- berouce na vědomí skutečnost, že České republice nevznikly se správou zabraného majetku žádné náklady; a
- uznávající dobré vztahy mezi státními orgány odpovědnými za vzájemnou právní pomoc v trestních věcech České republiky a Švýcarské konfederace,

se dohodly následovně:

Článek 1

Strany určily a dohodly se, že poměr zabraného majetku uvedeného v preambuli sdílený podle této dohody je jedno sto procent (100 %).

Článek 2

Česká republika převede Švýcarské konfederaci veškerý zabraný majetek ve výši 21 420,90 Kč; 672,16 Kč; 8 728 702,93 Kč a 144.146,63 EUR.

Článek 3

Částka podle článku 2 bude Českou republikou převedena Švýcarské konfederaci za použití následujících údajů:

Banka:	Eidgenössische Finanzverwaltung / BJ Finanz- und Rechnungswesen 3003 Bern
Bankovní účet:	15100.02902
IBAN:	CH71 0011 5001 5100 0290 2

SWIFT / BIC: SNBZCHZZ80 A
Kód banky: 100
Označení platby: B-17-1991-2, internationales Sharing mit CZ

Náklady na převod finančních prostředků nese Švýcarská konfederace.

Článek 4

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu oběma Stranami.

Dáno v Bernu dne 8. července 2020 ve dvou původních vyhotoveních v anglickém jazyce.

Za vládu
České republiky

Kateřina Fialková, v.r.
mimořádná a zplnomocněná velvyslankyně
České republiky ve Švýcarské konfederaci

Za vládu
Švýcarské konfederace

Laurence Fontana Jungo, v.r.
zástupkyně ředitele
Federálního úřadu pro spravedlnost

34**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. července 2020 byla v Bernu podepsána Dohoda č. 2 mezi vládou České republiky a vládou Švýcarské konfederace týkající se sdílení zabraných výnosů a majetku z trestné činnosti.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 4 dnem podpisu.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

Agreement No. 2

between

the Government of the Czech Republic

and

the Government of the Swiss Confederation

regarding the sharing of confiscated proceeds of crime or property

The Government of the Czech Republic, represented by the Ministry of Finance, and the Government of the Swiss Confederation, represented by the Federal Office of Justice, hereinafter referred to as "the Parties", or as "the Czech Republic" and "the Swiss Confederation" respectively,

- considering that Mr. Adrian Wittmer has been convicted on November 24, 2014 by the criminal order of the Swiss Prosecution Office in Luzern, ref. No. URA 09 133 WK 3 ("the Criminal Order"), of the multiple illegal unfair competition criminal offences under Article 23(1) in connection with Article 3 points b) and h) of the Federal Act No. 241 of December 19, 1986, on Unfair Competition; and
- considering that by the Criminal Order, the confiscation of 80 398,44 EUR held on the banking account at Reiffeisenbank, a.s., Hvězdova 1716/2b, Prague 4 which represent the proceeds of crime has also been ordered; and
- considering that on January 15, 2018, the Federal Office of Justice has provided assurances in connection with the request of the Swiss Prosecution Office in Luzern of December 22, 2014 for the purposes of recognition and enforcement of the Criminal Order which was accepted by the Czech Minister of Justice on January 22, 2018, in accordance with Article 4 paragraph 1 of the Act No. 104/2013 Coll., on International Judicial Cooperation in Criminal Matters ("the Judicial Cooperation Act"); and

- considering that the High Court in Prague in its Judgment of September 13, 2018, ref. No. 14 To 97/2018, decided, in accordance with Article 124 of the Judicial Cooperation Act, to recognize and enforce the Criminal Order in the territory of the Czech Republic; and
- considering that under Article 135 of the Judicial Cooperation Act, the Czech Republic may, under certain circumstances, enter into agreements on sharing of confiscated assets, if provided for in a treaty or if the other Party has given an assurance of reciprocity; and
- considering the fact that there were no costs associated with the administration of the confiscated assets on the part of the Czech Republic; and
- acknowledging the good working relationship between the authorities responsible for mutual legal assistance in criminal matters of the Czech Republic and the Swiss Confederation,

have agreed as follows:

Article 1

The proportion of the confiscated assets mentioned in the Preamble to be shared under this Agreement has been determined and agreed upon by the Parties as one hundred percent (100%).

Article 2

The Czech Republic shall transfer all the confiscated assets in the amount of 80 398,44 EUR to the Swiss Confederation.

Article 3

The sum pursuant to Article 2 shall be transferred by the Czech Republic to the Swiss Confederation using the following details:

Bank:	Eidgenössische Finanzverwaltung / BJ Finanz- und Rechnungswesen 3003 Bern
Bank account:	15100.02902
IBAN:	CH71 0011 5001 5100 0290 2
SWIFT / BIC:	SNBZCHZZ80 A
Bank clearing:	100
Payment reference:	B-18-4112-1, internationales Sharing mit CZ

The costs of the transfer of the funds shall be borne by the Swiss Party.

Article 4

This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties.

Done at Berne on 8 July 2020 in two originals in the English language.

For the Government
of the Czech Republic

Kateřina Fialková
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Czech Republic to
the Swiss Confederation

For the Government
of the Swiss Confederation

Laurence Fontana Jungo
Vice-Director of the Federal Office of Justice

PŘEKLAD

Dohoda č. 2

mezi

vládou České republiky

a

vládou Švýcarské konfederace**týkající se sdílení zabraných výnosů a majetku z trestné činnosti**

Vláda České republiky jednající prostřednictvím Ministerstva financí a vláda Švýcarské konfederace jednající prostřednictvím Federálního úřadu pro spravedlnost, dále jen „Strany“, nebo samostatně jako „Česká republika“ a „Švýcarská konfederace“,

berouce na vědomí, že pan Adrian Wittmer byl 24. listopadu 2014 trestním příkazem vydaným švýcarským státním zastupitelstvím v Lucernu, sp. zn. URA 09 133 WK 3 („Trestní příkaz“), uznán vinným ze spáchání vícera trestných činů v oblasti nekalé soutěže podle článku 23 odst. 1, ve spojení s článkem 3 body b) a h) federálního zákona č. 241 o nekalé soutěži ze dne 19. prosince 1986; a

berouce na vědomí, že tímto trestním příkazem bylo také uloženo zabránění peněžních prostředků–ve výši 80.398,44 EUR z bankovního účtu vedeného u Reiffeisen bank, a.s., Hvězdova 1716/2b, Praha 4, jelikož jde o výnos z trestné činnosti; a

berouce na vědomí, že 15. ledna 2018 Federální úřad pro spravedlnost poskytl ujištění o vzájemnosti v souvislosti s žádostí úřadu švýcarského státního zastupitelství v Lucernu ze dne 22. prosince 2014, za účelem uznání a výkonu trestního příkazu, jež bylo přijato českým ministrem spravedlnosti dne 22. ledna 2018, v souladu s § 4 odst. 1 zákona č. 104/2013 Sb., o mezinárodní justiční spolupráci ve věcech trestních („zákon o justiční spolupráci“); a

berouce na vědomí, že Vrchní soud v Praze ve svém rozsudku ze dne 13. září 2018, sp. zn. 14 To 97/2018, v souladu s § 124 zákona o

justiční spolupráci rozhodl o uznání a výkonu trestního příkazu na území České republiky; a

berouce na vědomí, že podle § 135 zákona o justiční spolupráci je Česká republika za určitých okolností oprávněna uzavřít dohodu o sdílení zabraného nebo propadlého majetku, umožňuje-li takový postup mezinárodní smlouva nebo je-li zaručena vzájemnost; a

berouce na vědomí skutečnost, že České republice nevznikly se správou zabraného majetku žádné náklady; a

uznávající dobré vztahy mezi státními orgány České republiky a Švýcarské konfederace odpovědnými za poskytování vzájemné právní pomoci v trestních věcech

dohodly se následovně:

Článek 1

Strany určily a dohodly se, že poměr zabraného majetku uvedeného v preambuli sdílený podle této dohody je jedno sto procent (100 %).

Článek 2

Česká republika převede Švýcarské konfederaci veškerý zabraný majetek ve výši 80.398,44 EUR.

Článek 3

Částka podle Článku 2 bude Českou republikou převedena Švýcarské konfederaci za použití následujících údajů:

Banka:	Eidgenössische Finanzverwaltung / BJ Finanz- und Rechnungswesen 3003 Bern
Bankovní účet:	15100.02902
IBAN:	CH71 0011 5001 5100 0290 2
SWIFT / BIC:	SNBZCHZZ80 A
Kód banky:	100
Označení platby:	B-18-4112-1, internationales Sharing mit CZ

Náklady na převod finančních prostředků nese Švýcarská konfederace.

Článek 4

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu oběma Stranami.

Dáno v Bernu dne 8. července 2020 ve dvou původních vyhotoveních v anglickém jazyce.

Za vládu
České republiky

Kateřina Fialková, v.r.
mimořádná a zplnomocněná velvyslankyně
České republiky ve Švýcarské konfederaci

Za vládu
Švýcarské konfederace

Laurence Fontana Jungo, v.r.
zástupkyně ředitele
Federálního úřadu pro spravedlnost



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@walstead-moraviapress.com. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2020 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@walstead-moraviapress.com. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23, BMSS START, s. r. o., Olšanská 3; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** DOVOZ TISKU SUWECO CZ, s. r. o., Sestupná 153/11; **Praha 10:** MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem:** KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 516 205 175. **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.